

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ КАК МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ОБУЧЕНИИ РАБОТЕ НАД СПЕЦИАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

© 2006 В.И. Провоторов

*кандидат филол. наук, профессор
Курский государственный университет*

Статья посвящена описанию ведущих приёмов использующихся в профессиональной подготовке перевозчиков. Автор считает, что наиболее эффективными приёмами в обучении работе над специальными текстами являются аннотирование и реферирование.

Работа над специальными текстами теснейшим образом связана с обучением студентов формам аналитико-синтетической переработки содержания и языка первоисточника в целях формирования вторичного текста. Для этого обучающихся необходимо познакомить со способами и формами обработки первичной информации и методами создания на этой основе вторичного текста. Речь идет об образовании вторичных текстов в целях компрессии (разной степени) первичного текста и/или его критического анализа. Основное внимание здесь должно уделяться изучению основных форм вторичных текстов – аннотаций и рефератов¹.

Для полного и адекватного освоения методики создания вторичных текстов студенты должны научиться правильно выделять ключевую информацию и избирательно относиться к избыточной и второстепенной информации. В процессе обучения аннотированию и реферированию в центре внимания должны также находиться изучение типовой (жанровой) структуры вторичных текстов и специфика их языкового воплощения, а также технические особенности оформления. Жанровая градация вторичных текстов зависит:

- от полноты передачи содержания исходного текста (подробной, сплошной, краткой, выборочной);
- целеназначенности реферата и аннотации;
- количества переработанных и отраженных во вторичном тексте первоисточников (сводный и одноисточниковый);
- жанровой формы компрессии текста;
- включенности оценочного начала (резюмирующий и оценочно-

¹ Предлагаемые в статье методические рекомендации по аннотированию и реферированию сформулированы на основе обобщения научно-методических положений, изложенных в отдельных статьях и учебных пособиях, а также в ГОСТе 7.9-77 (Реферат и аннотация).

критический);

- заданности объемно-содержательных параметров.

В основе переработки первичного текста во вторичный лежат три процесса: *сокращение, замена, введение нового*. Эти процессы, в свою очередь, связаны с двумя противоположными методами: упрощением и усложнением.

Сокращение предполагает удаление из текстовой ткани избыточной и второстепенной, дополнительной информации. Оно выражается также в изъятии отдельных структурных элементов текста и лексико-грамматических единиц. Процесс сокращения сопровождается преимущественно упрощением. Замена – это трансформация содержания и перефразирование языка. Переструктурирование содержания и перефразирование языка – это не просто замена, но и введение элементов нового. Однако это новое на уровне замены укладывается в рамки полного или краткого воспроизведения содержания исходного сообщения при сохранении его идейно-тематической основы². Введение нового в собственном смысле слова связано с выходом в свободную передачу или трактовку информации исходного текста. Это приводит к разрушению идейно-тематической основы первичного текста и замене ее новой.

В результате замены первичного текста вторичным имеет место создание обобщений и абстракций содержания. Это поиск новых, более емких форм и средств представления информации. На этом этапе студентам можно предложить следующие задания:

- *Сохраните в тексте только самые общие суждения, оформив вторичную информацию в виде сжатого текста.*
- *Удалите из текстовой ткани первоисточника дополнительные ветви информации, оформив вторичную информацию в виде усеченного текста.*
- *Удалите из текста самую частную информацию, оформив вторичную информацию в виде сокращенного текста.*

Необходимо отметить, что аннотации можно причислить к сжатым текстам, рефераты больше относятся к числу усеченных и сокращенных текстов.

АННОТАЦИЯ служит источником информации о наличии работы по конкретной тематике, а также о целесообразности более глубокого знакомства с ней. Аннотация отвечает на вопрос, «о чем» говорится в источнике, нередко отражает композицию работы, то есть называет темы и проблемы, которым посвящены отдельные главы, разделы источника, указывает, о чем говорится в его начале, в основной части и заключении. Она может

² Помимо разных видов информации существуют разные типы содержания: предметное, тематическое, проблемное, идейное.

содержать указание на цель издания и на его адресата, ср.:

HORST GÖRNER, Kleines Polytechnisches Wörterbuch Russisch – Deutsch.

Langenscheidt Fachverlag GmbH Berlin, 1996, Nachdruck der 4., unveränderten Auflage. ISBN 3-86117-081-7, DM 28

Das Wörterbuch enthält Fachbegriffe aus wissenschaftlichen Grunddisziplinen, Technik und Technologie. Bemerkenswert ist die Vielzahl der Bereiche: von A wie Aerodynamik, Akustik und Astronomie über F (Fertigungstechnik, Festigkeitslehre, Flugwesen, Fernmeldetechnik, Funkortung, Forstwirtschaft, Fotografie und Fernsehtechnik) und M (Maschinenbau, Mathematik, Mechanik, Medizintechnik, Meßtechnik, Metallurgie, Meteorologie, Militärwesen und Mineralogie) bis W wie Werkstoffkunde, Werkzeuge, Werkzeugmaschinen, Walzwerktechnik und Wärmetechnik. Natürlich setzt der Umfang (ca. 25.000 Fachbegriffe) Grenzen. Für Kollegen, die üblicherweise keine technischen Übersetzungen anfertigen und ein Nachschlagewerk für einzelne Fachbegriffe in ihren Texten suchen, ist dieses Wörterbuch zu empfehlen.

Последовательность изложения материала в аннотации имеет следующий порядок.

Предметная рубрика. В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник, например, как в приведенной выше аннотации – *technische Übersetzung*.

Заглавие. Обычно заглавие определяется наименованием первоисточника, но оно не всегда соответствует основной теме первоисточника. В этом случае заглавие формулируется самим референтом.

Выходные данные источника. Эта рубрика является очень важной для аннотации, так как позволяет легко найти сам первоисточник.

Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно излагаются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления, так как обычно все вопросы, затронутые в книге, содержатся в ее оглавлении. Многие журнальные статьи также имеют главы, разделы и параграфы. Именно они и должны быть указаны в этой рубрике аннотации. В приведенной выше аннотации перечисление осуществляется на основе алфавитного порядка изложения словарного материала (ср. von A über F und M bis W).

Критическая оценка первоисточника. Эта рубрика содержится не в каждой аннотации, так как сам референт далеко не всегда может дать такую критическую оценку. Обычно он излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой

круг читателей он может заинтересовать (ср. Für Kollegen, die üblicherweise keine technischen Übersetzungen anfertigen). Более специальных суждений референт, как правило, не делает.

Составленная по такой структуре аннотация является ценным материалом для ориентации заинтересованных лиц в потоке информации и способствует систематизации первоисточников.

Различают следующие типы аннотаций: описательная, реферативная и аннотация-резюме. Студентам можно предложить следующие задания.

- *Составьте описательную аннотацию к тексту.*

Описательная аннотация излагает, «о чем» написан первоисточник и лишь называет узловые моменты содержания.

- *Составьте реферативную аннотацию к тексту.*

Реферативная аннотация, отражая основные вопросы содержания, в предельно сжатом виде передает также выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

- *Составьте аннотацию-резюме к тексту.*

Аннотация-резюме характеризуется четкой передачей главного тематического содержания в предельно сжатом виде.

РЕФЕРАТ (лат. refere – ‘докладывать, сообщать’), в отличие от аннотации, отвечает на вопрос о том, какая информация содержится в первоисточнике, «что» излагается в нем. В нем сообщаются наиболее существенные положения и выводы реферируемого первоисточника. Кроме того, в реферате обычно содержится и оценка составителем реферата позиции автора, сопоставление различных точек зрения, т.е. критическое осмысление всего материала источника. Таким образом, реферат может заменить источник, а не только охарактеризовать его.

Реферат – это семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно полное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся постоянством структуры и предназначенное для выполнения разнообразных информационных функций при использовании его читателями разных категорий.

Реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Первые три рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации:

Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

Заглавие реферата отражает узкую предметную соотнесенность источника или совокупности источников либо тему обзора, сделанного референтом.

Выходные данные источника или ряда источников.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в

реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато ее сформулировать, не внося своих комментариев.

Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли, выявление которой и помогает их понять. Иногда выводы в источнике отсутствуют, тогда этого пункта в реферате не будет.

Комментарий референта. Имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входят критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указание, на кого рассчитан реферируемый материал.

Рефераты делятся на информативные (реферат-конспект), индикативные, указательные (реферат-резюме) и обзорные (реферат-обзор). В основу их классификации положена степень аналитико-синтетической переработки источника. Студентам можно предложить следующие задания.

- *Составьте информативный реферат (реферат-конспект) к тексту. Укажите предмет и цель реферируемого источника, озаглавьте реферат-конспект.*

Информативные рефераты включают в себя изложение (в обобщенном виде) всех основных проблем первоисточника, их аргументацию, основные результаты и выводы, имеющие теоретическую и практическую ценность. Информативный реферат содержит большую фактографическую информацию и может использоваться в качестве самостоятельного источника при наведении справок по определенной тематике.

- *Составьте индикативный реферат (реферат-резюме) к тексту.*

Индикативный реферат содержит сведения, связанные с главной темой реферируемого документа. Вследствие этого индикативные рефераты указывают лишь на основные моменты содержания первоисточника и состоят по существу из набора ключевых слов и словосочетаний, обозначающих названия разделов, глав, параграфов и т.п. В результате относительно неглубокого семантического анализа реферируемого документа в индикативном реферате не содержится подробного изложения результатов и выводов, и потому в основном он используется читателем только для выяснения вопроса о том, нужно ли ему обращаться к первичному документу или нет. По существу, это – реферативная аннотация, т.е. жанр, промежуточный между рефератом и аннотацией.

- *Составьте обзорный реферат (реферат-обзор) на основе текстов, объединенных общей темой.*

В обзорных рефератах содержание первоисточников не излагается в отдельности, а дается полное освещение всех источников сразу в сжатой и обобщенной форме. Реферат-обзор представляет различные точки зрения на данную проблему, сопоставляет, оценивает их и отражает мнение автора реферата.

Аннотирование и реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от референта не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в содержании реферируемого материала, так как в противном случае он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно поэтому прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, ему приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблем.

С методической точки зрения важным представляется включение соответствующих заданий по реферированию и аннотированию в экзамены по практическому курсу иностранного языка (особенно на старших курсах), причем подобными заданиями могут быть снабжены как специальные, так и общественно-политические тексты.

Библиографический список

Брандес М.П. О новых задачах практического курса иностранного языка в лингвистических вузах // Перевод и межкультурная коммуникация: Матер. международной научной конференции (15–16 ноября 2001 года, г. Курск). – Курск, 2001. – С. 3–9.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2003. – 224 с.

Провоторов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка). – М., 2003. – 140 с.

Провоторов В.И. Хрестоматия по аннотированию и реферированию (на материале немецкого языка). – Курск, 2002. – 152 с.

Сазонов М.Г. Изучение специальных языков и практическое терминоведение в системе современной подготовки переводчиков // Перевод и межкультурная коммуникация: Матер. международной научной конференции (15–16 ноября 2001 года, г. Курск). – Курск, 2001. – С. 93–98.